

The Farmers' Voice: 20th November

Punta Del Este

THANK YOU

...to the numerous journalists and country delegates who took the time to listen and speak to us at COP4

On behalf of the tobacco farmers gathered here in Punta del Este, representing millions of others like us from countries across Asia, the Americas, Europe, Asia and Africa, we thank the media and the many country delegates who showed us respect and courtesy by crossing the street to listen to our cause throughout the week. You now know that we are proud people who have families that depend on us; that we only came here to fight for our jobs. Our conversations with you have given us hope that the very real threats we face have echoed at COP4 and will not be ignored on Saturday.

We see dignity in Dr. Haik Nikogosian's decision to receive us in the lobby of the Conrad hotel to accept our 230,000 signatures of opposition to articles 9, 10, 17 and 18. His assurance that our message would be made clear to country delegations, shows that there will come a time when we are no longer treated as outcasts but as real people whose fight for their livelihoods is something that should not and cannot continue to be ignored.

We take great comfort in knowing that delegations have stood up and talked about the devastating impact that articles 9, 10, 17 and 18 will have on farmers; that some have asked to know the whereabouts of the agricultural experts and their opinions on the impact of these guidelines. The answer of course is that nobody had thought of inviting them.

Whatever the outcome of this week's meeting, be assured that the events of these past few months have brought tobacco farmers across the globe together; they have made us more than ever prepared to stand up and fight for our parents and children, our brothers and sisters, our friends and their families, wherever decisions are being taken that threaten tobacco cultivation for no good reason. We hope that with this in mind, reason will prevail on Saturday.

More information is available on the ITGA website at: <http://ingredientsban.tobaccoleaf.org/>
For media, you can also email us at press@tobaccoleaf.org,

La voz del productor: 20 de Noviembre

Punta Del Este

AGRADECEMOS...

...a los numerosos periodistas y delegados de los países que se tomaron el trabajo de escuchar y conversar con nosotros durante la COP4

De parte de los productores de tabaco reunidos aquí en Punta del Este, y que representan a millones más como nosotros en países de toda Asia, las Américas, Europa y África, agradecemos a los medios de comunicación y a los muchos delegados de los países que se comportaron de un modo respetuoso y cortés y cruzaron la calle para enterarse de nuestra causa a lo largo de toda la semana. Ahora sabrán que somos personas orgullosas y que tenemos familias que dependen de nosotros; y que solamente vinimos aquí para luchar por nuestros empleos. Nuestras conversaciones con ustedes nos han dado la esperanza de que las amenazas muy concretas que enfrentamos han tenido un eco en la COP4 y que no seremos ignorados el sábado.

Consideramos digna a la decisión del Dr. Haik Nikogosian de recibarnos en el lobby del Hotel Conrad para aceptar nuestras 230.000 firmas contra los artículos 9, 10, 17 y 18. Nos ha asegurado que nuestro mensaje sería transmitido de modo claro a todas las delegaciones de los países, probando que llegará el momento en que ya no seremos tratados como parias sino como personas reales, cuya lucha por un medio para ganarnos el sustento es algo que no debiera y no debe seguir siendo ignorado.

Nos sentimos muy reasegurados al enterarnos que las delegaciones se han tomado la palabra y hablado del devastador impacto que los artículos 9, 10, 17 y 18 tendrán sobre los productores; y que algunos de ellos han solicitado enterarse dónde están los expertos en agricultura y conocer sus opiniones sobre el impacto de estas directrices. La respuesta, por supuesto, es que nadie pensó en invitarlos.

Sea cual sea el resultado de la reunión de esta semana, ténganlo por cierto que los eventos acaecidos durante los últimos meses han contribuido a la unión de los productores de tabaco de todo el mundo; más preparados que nunca a ponernos de pie y luchar por nuestros padres e hijos, nuestros hermanos y hermanas, nuestros amigos y sus familia, cada vez que se tome alguna decisión que pueda amenazar al cultivo de tabaco sin una buena razón. Esperamos que con esto en mente, la razón pueda prevalecer el sábado.

Más información en el sitio web de la ITGA en: <http://ingredientsban.tobaccoleaf.org/>
Para los medios de comunicación, también nos pueden escribir por correo electrónico a press@tobaccoleaf.org,